

羌山遗风



——羌族口传文学的
整理、英译与研究

陈玉堂 编著

民族出版社

羌山遗风



——羌族口传文学的
整理、英译与研究

陈玉堂 编著

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

羌山遗风：羌族口传文学的整理、英译与研究 / 陈玉堂
编著. —北京：民族出版社，2013. 11

ISBN 978 - 7 - 105 - 12986 - 7

I. ①羌… II. ①陈… III. ①羌族—少数民族文学—
文学研究—中国②羌族—少数民族文学—英语—文学翻译—
研究—中国 IV. ①I207.974 ②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 266464 号

策划编辑：虞 农

责任编辑：张国兵

封面设计：海龙视觉

出版发行：民族出版社

地 址：北京市和平里北街 14 号 邮编：100013

网 址：<http://www.e56.com.cn>

印 刷：北京彩云龙印刷有限公司

经 销：各地新华书店

版 次：2013 年 11 月第 1 版 2013 年 11 月北京 第 1 次印刷

开 本：880 毫米×1230 毫米 1/32 字数：170 千字

印 张：6.5

定 价：18.8 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 12986 - 7/1 · 2490 (汉 2707)

该书若有印装质量问题，请与本社发行部联系退换

汉编一室电话：010 - 64271909 发行部电话：010 - 64224782



羌房神树



羌碉古墙



羌道索桥



高山羌寨



云云鞋



羌族婚礼



震后巨石

序 言

5·12大地震发生之后，对包括羌族文化在内的地震重灾区的社会文化研究出现了前所未有的热度，取得了丰硕的成果。但随着大规模灾后重建的结束，赶潮的人们开始抽身离去，聚焦于该区域的学术研究热度有了明显消退。此时，那些依然持之以恒继续关注这些地区的经济发展与社会文化的人，就显得特别可贵。事实上，大灾之后社会文化的恢复与持续发展，需要人文科学更久的坚守和不懈的支持。从这一角度看，陈玉堂先生的《羌山遗风——羌族口传文学的整理、英译与研究》就是难能可贵坚守行动的成果。从反映羌族关于宇宙世界起源的神话、历史传说故事、生活环境中的地名，到社会风俗、情歌及与历史人物紧密相关的故事、遗迹等，在精心挑选羌族代表性的民间口传文本基础上进行英译，并探索翻译中存在的相关问题，是这本《羌山遗风》的基本内容。陈玉堂的此项工作，不仅体现了他作为一个羌族年轻人的民族责任感，也体现了他作为一个年轻学人所具有的良好学术感悟。通过翻译，使用主导世界的语言来讲述羌族的文化故事，让羌族文化走向世界，使更多的人通过阅读，了解和欣赏到羌族人民创造出的瑰丽民族文化，这大概是他搜集、整理和翻译这个文本的初衷，是他民族责任感的体现。集

萃民族文化精华，进行翻译传播，与目前国家所倡导的树立民族文化自信，提升民族文化软实力的主旋律是同步的。同时，在探索翻译的相关问题的字里行间中，触摸到了“文化翻译”的一些学理性问题，可以说体现出他具有的学术敏感性。

文化翻译是实现文化理解的第一步，更是实现跨文化交流的基础。人类学家的工作通常是通过民族志的方式，既是翻译异邦、异族的生活方式，也是翻译另一种文化。塔拉勒·阿德诺说，人类学家的“文化翻译”必须要让自己融入一种不同语言，这种“不同”不仅体现在语言的意义，更重要的是体现在生活模式的意义。翻译要求的可能不是对原文本的机械再生产，而是与它的意向性相一致。因此，翻译是一种创造性的文化生产。或许《羌山遗风》的工作，还谈不上人类学意义的文化翻译，但它是作者在自我社会生活的亲身感受和文化理解的基础上，意欲架通跨语境的生活、概念和思维模式之间的意义转换的有益尝试，是值得肯定和尊重的。

西南民族大学民族研究院 杨正文教授

前言

2008年5月12日，我们羌族的聚居地区发生特大地震，地震不仅使数万人失去生命，数百万人失去赖以生存的家园，也使我们千百年来在此形成的文化遭到了毁灭性的破坏。羌族民间口传文学是记录羌族历史、文化知识的主要载体。流传于羌族儿女中的民间口头文学作品在羌族文学中占有重要的地位。它主要是依靠世代口授和长期歌唱而传承的。羌族民间口头文学内容丰富，题材广泛，体裁多样，浪漫主义或现实主义的神话、传说、寓言、故事兼有，还有独具特色的史诗和民歌，从而成为羌族人民集体创造的宝贵文化遗产。由于继承这些口传文化的羌族大多居住分散，所以要继续对羌族文化进行抢救性的资料、信息采集和整理工作。

如何更好地对灾后遗存的羌族民间文化资源进行充分保护和传承变得极为重要。我们的传说告诉我们，牧羊娃的头羊偷吃了天书，我们的文化交流主要是通过敲打用羊皮绷成的单面鼓来完成的。咚！咚！咚！声音急促，鼓声让人听见了猎人和野兽搏斗的情形。咚！咚！咚！声音由低到高，由慢到快，鼓声让人听出了出征的人与敌人战斗的情况……

今日全球化、信息化全面发展，我们该怎样进一步保护和传

承我们的文化信息呢？开展羌族口传文学的田野调查、收集和整理工作，结合原有的田野调查成果，比如一些羌族的地方资料，深入研究羌族口传文学的英译形式成为可能。将收集整理的羌族口传文学翻译成英文，用英语这种语言媒介可以将我们的文化推向外界。

本书收集并整理地震后遗存的羌族口传文学，并将其翻译成英文，通过翻译这种再创造活动，让羌族口传文学经过移植，获得新生；通过汉、英、图片三种媒介将羌族的民间文学推向外界，让更多的人认识和研究羌族民间文化，从而达到对羌族民间文学和羌族民族文化的保存和交流目的。

全书分为六章，即，起源、地名、风俗、人物、情歌等章节，书后有各章口传文学的英语译文。本书使用的照片为西南民族大学2011年度中央高校基本科研业务费专项项目“羌族口传文学的整理、英译与研究”调研拍摄。故事为调研收录，其中部分来自震后遗存的田野调查成果，比如《羌族民间故事集》、《羌族民间故事选》等。英文译文全为编者翻译，由于编者的水平有限，书中的疏漏、错误在所难免，还望广大读者批评指正！

目 录

第一章 羌族起源神话	1
第一节 羌族起源神话概述	1
羌族起源神话原型	1
羌族起源神话重构	6
第二节 羌族起源神话精选	7
开天辟地神话	7
太阳和月亮的神话	9
木姐珠和斗安珠神话	11
羌戈大战神话	14
燃比娃取火神话	16
羊角花的神话	21
第三节 羌族起源神话精选英译	24
Genesis	24
The Story of the Sun and the Moon	26
Mujiezhuzhu and Douanzhu	29

Qiang - Ge War	34
The Legend of Ranbiwa, who got fire for the Qiang people	38
The Story of the Flower of Goat' Horn (Azalea)	45
第二章 羌族地名传说	51
第一节 羌族“寨子”名称的英译	51
羌区“寨名”的英译梳理	51
羌寨名称英译的文化因素	53
羌族“寨子”名称英译的处理方法	54
第二节 羌族地名传说精选	56
唐家山	56
水磨·马家赢·马家营	57
萝卜寨	58
三元桥	61
龙溪寨	64
九顶山	65
第三节 羌族地名传说精选英译	66
Mt. Tangjia	66
Shuimo · MajiaYing · Majia Camp	68
A Legend of Luobo Village	69
Sanyuan Bridge	73
Long Xi Village	78
Mt. Jiuding (Nine Peaks)	79

第三章 羌族风俗传说	82
第一节 羌族“神名”的英译	82
羌族的“释比”	82
“释比”的音译	85
《释比经典》中的“神名”英译	86
第二节 羌族风俗传说精选	91
云云鞋的传说	91
背弯刀的传说	93
羊皮鼓的传说	94
角角神的传说	98
吊狗节的传说	102
泰山石的传说	104
第三节 羌族风俗传说精选英译	105
Yunyunxie (Boat - shaped Shoes)	105
The Story of Machete - Carrying	108
The Goat - skin Drum	109
Jiaojiao God (The God who stays at the corner of the room)	116
The Hanging - dog Festival	121
The Story of Setting up Taishan Stone (The Stone Figurine of Taishan)	124
第四章 羌族人物传说	127
第一节 羌族人物传说精选	127

禹生石纽的传说·····	127
黑虎将军的传说·····	130
计杀高土司的传说·····	133
姜维城的传说·····	134
毒药猫的传说·····	136
第二节 羌族人物传说精选英译·····	146
The Story of Yu the Great, a legendary ruler in ancient China who was said to be born at Shi Niu, Beichuan County, Sichuan Province ·····	146
General Heihu (Black Tiger) ·····	150
A Trick to Kill Chieftain Gao ·····	154
The Wall Built by Jiang Wei ·····	157
The Story of Marrying a "Poison Cat" Wife ·····	160
第五章 羌族情 歌·····	175
第一节 羌族情歌的特征·····	175
口头化的诗歌语言·····	176
本土化的求美语言·····	177
民族化的文化语言·····	179
第二节 羌族情歌的英译·····	182
羌族情歌英译中音韵的考虑·····	183
羌族情歌英译中翻译理论的思考·····	187
第三节 羌族情歌精选·····	190
初识·····	190

试探	191
赞美	191
蜜恋	192
想念	192
爱慕	193
第四节 羌族情歌精选英译	193
First Meeting	193
Approaching the Love	194
Flirting and Flattering	194
Honey Love	195
Missing	195
Adoration	196
参考书目	197

第一章 羌族起源神话

第一节 羌族起源神话概述

在羌族地区，流传着大量的神话故事。这些神话故事在世代的发展和变异中，形成了独特的丰富多彩的文化模式和规范。一般认为，神话的特点应是自然力的人格化和人的超人化。神话中的故事，是现实生活中不存在的，只有在想象中才能被认为是真实的。凭借神话故事的字面意义来阅读和理解，只是传统上一般意义的读解。跨文化的研究方法，对于羌族创世神话的读解具有启发意义，从而有助于发现羌族神话本文的意指模式。

羌族起源神话原型

羌族许多神话故事保存在释比的经典中。释比，中文称“端公”，羌语称“释比”、“比”、“许”等。在《开天辟地》^①

^① 罗晓林：《羌族释比的故事》，55页，汶川县人民政府内部资料，2006。

的神话中这样描述道：

上古时，黄水潮天，大地被淹没。有家村民，膝下有一儿一女，（村民）将这对兄妹装入一木柜，放些食物，留一气孔，任其随洪水漂流。洪水涨了七七四十九天，天下万物毁灭殆尽。洪水退后，人间已是四际茫茫渺无人迹。兄妹在一山腰处搭建木棚，垦荒种地。为重新繁衍人口，兄妹各自爬上一座山峰，将两扇石磨从山顶滚下，结果两扇石磨在山谷底重合在一起。于是兄妹俩结成夫妻。一年后，妹妹分娩产下一个不规则的肉团。兄妹二人伤心至极，将肉团砍成小块碎片，挂在棚前大树上。第二天，天刚破晓，兄妹二人听到鸡鸣声，起来一看，大树四周冒出了很多人户，袅袅炊烟，好一派羌村山寨的新气象。

从文字层面上看，羌族开天辟地神话表现了原始社会时羌族对人类起源的幼稚认识，也可以看到羌族古老的原始形态以及那个时代经历过内婚制。列维·斯特劳斯一再指出，一个神话的真正内涵不能从字面上去解释，必须把它放到它所从属的神话系列（可以是同一文化区的，也可以是不同文化区的）中去加以比较，方可找到字面背后的意义。^①将黄水潮天与上古时期同时代其他民族神话中的洪水神话加以比较，为上古时期黄河泛滥历史提供了一定依据。虽然故事中并未直接叙述出洪水的原因，并不意味着不存在着洪水发生的原因。在茂县赤不苏、沙坝、较场等

① 叶舒宪：《中国神话哲学》，725页，西安，陕西人民出版社，2005

羌族地区，有这样的神话传说¹：

在远古时候宇宙一团昏黑，像黑纱笼罩着一般，不分天地，没有万物。整个世界没有光亮，没有颜色，没有声音，分不清东南西北，也分不白天黑夜，一片混沌，模模糊糊。后来有了天神木比塔，他觉得一个人十分寂寞，一天，竟大哭起来，他的眼泪淹满了整个宇宙，到处都变成了水。这样又过了好多年，水里冒出水汽，有的变成了云，有的变成了癞蛤蟆与天神作伴。天神用九朵云造成了天，用癞蛤蟆的皮造了地和山沟、平坝。

在神话中将天和地的本源归之于水、气、云，以及与蛤蟆皮类似的固体物质。古希腊的泰勒斯说“水是万物的始基”，阿那克西尼认为“万物的始基是气”，表明早初人类将世界万物归结为与某一具体固定形态的物质。而在这个神话中却提供了洪水发生的原因，乃是由于天神木比塔十分寂寞，他哭泣的眼泪变成洪水淹没人间世界。那么羌族神话中的木比塔究竟是什么样的人物？为什么会有这么大的能力？

古老的羌语提供了一些线索。羌语没有文字，羌族的神话故事往往是通过翻译羌族释比的说唱羌语后记为汉字文本，许多具体名字也就采用记音的方法。在羌族的日常生活中，有一个词“mujaq（太阳）”普通而平常。然而在羌族神话中享有最高权力的天神被称为“木比塔”，可能是由于羌族人民出于对太阳的崇拜，而将其神化为太阳神。

1 《羌年礼花》编辑部，《羌族历史文化文集》，58页，内部资料，1989